Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał – bo sprowadzę ich z powrotem do ich ziemi, którą dałem ich ojcom!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | będą mówić: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał, bo sprowadzę ich z powrotem do ich ziemi, do tej, którą dałem ich ojcom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał. I sprowadzę ich znowu do ich ziemi, którą dałem ich ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale: Jako żyje Pan, który wywiódł synów Izraelskich z ziemi północnej, i ze wszystkich ziem, do których ich był wygnał, gdy ich zasię przywiodę do ziemi ich, którąm dał ojcom ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale: Żywie JAHWE, który wywiódł syny Izraelskie z ziemie północnej i ze wszech ziem, do którychem je wypędził! bo wrócę je do ziemie ich, którąm dał ojcom ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz raczej: Na Pana żyjącego, który wyprowadził synów Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, po których ich rozproszył. I sprowadzę ich znów do ziemi, którą dałem ich przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz: Jako żyje Pan, który wyprowadził synów izraelskich z ziemi północnej, ze wszystkich ziem, do których ich wygnał, i sprowadzę ich z powrotem do ich ziemi, którą dałem ich ojcom! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz raczej: Na życie JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi północnej oraz ze wszystkich ziem, dokąd ich wypędził. I pozwolę im wrócić do ziemi, którą dałem ich przodkom . |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz: «Na życie JAHWE, który wyprowadził Izraelitów z kraju północnego i ze wszystkich krajów, dokąd ich wypędził». Sprawię, że wrócą oni do ziemi, którą dałem ich przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale: ”Jak [prawdą jest, że] żyje Jahwe, który wywiódł synów Izraela z kraju Północy i ze wszystkich krajów, po których ich rozproszył”. I pozwolę im wrócić do ich ziemi, którą nadałem ich praojcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але: Живе Господь, який привів дім Ізраїля з північної землі і з усіх країн, куди викинені були туди. І Я їх поверну до їхньої землі, яку Я дав їхнім батькам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz: Żyje WIEKUISTY, który wyprowadził synów Israela z kraju Północy oraz ze wszystkich krain, do których ich zagnał. Ponieważ sprowadzę ich z powrotem do ziemi, którą oddałem ich ojcom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz: ”Jako żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z krainy północy i ze wszystkich krain, do których ich rozproszył!”, i przywiodę ich z powrotem do ich ziemi, którą dałem ich praojcomʼ. |

1. 1) <x>50 30:1-10</x>; <x>300 23:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)